

撒谎的男人

阿兰·罗伯-格里耶 著

图书在版编目(CIP)数据

撒谎的男人/(法)罗伯-格里耶(Robbe-Grillet, A.)著;
余中先译. —上海:上海译文出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-5327-5601-8

I. ①撒… II. ①罗… ②余… III. ①电影文学剧本—法国—
现代 IV. ①I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 187257 号

ALAIN ROBBE-GRILLET

L'homme qui ment

本书根据 LIBRAIRIE ARTHEME FAYARD 出版社 2005 年法文版译出
© LIBRAIRIE ARTHEME FAYARD, 2005

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

图字: 09-2006-355 号

撒谎的男人

L'homme qui ment

ALAIN ROBBE-GRILLET

阿兰·罗伯-格里耶 著

余中先 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 王笑月 缪伶超

装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.5 插页 2 字数 62,000

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5601-8/I·3284

定价: 23.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-65418000

L'HOMME QUI MENT



Alain Robbe-Grillet

目 录

❖ 草 稿 ❖

1

❖ 剧本大纲 ❖

9

❖ 对白剧本 ❖

41

❖ 电影资料 ❖

165

草 稿

出版说明

这个最初的文本提到了一次绘画赝品的偷运，它后来从剧本大纲中消失了；主要演员则提到了让-保尔·贝尔蒙多的名字。这一角色最后由让-路易·特兰蒂尼昂扮演。该文本从未发表过。

主要人物应该是一个知名演员，是那类讨大众喜欢的人，讨女人喜欢的人。他应该相当年轻、高大、柔和、漂亮却又不太女人气；要紧的是他得“有诱惑力”。比如特洛依船长那样的人。他的脸越为公众所熟悉越好（贝尔蒙多似乎很适合这一角色）。

他既是故事的主人公，又是叙述者，他以第一人称说话，以他的方式讲述着故事：他撒谎，目的是要骗人，有时候，他甚至只是为了取乐而编造。

电影发生在偷运假画（假的雷诺阿、假的杜飞、假的基里科）的走私者阶层中。所有人物基本上都属于一个特殊团伙，专门制造、贩卖油画和素描赝品，并且还把它们偷偷走私出境。事情发生在巴黎，当今时代。主

要的背景是一个酒吧，那伙人聚集的地方。

人们首先看到主人公，特写镜头，他一边说话，一边看着摄影机（兴许甚至是直接看着镜头）。他说：“我要给你们讲述……我要尝试着给你们讲述我的故事。我的名字叫戈登·马克·奈伊。这里的其他人都叫我：美国人。当我来到巴黎后，我就住在这个街区……”他迅速地描绘起一条街来，人们随即就在银幕上看到了那条街，然后是那个酒吧，镜头进入了那个酒吧。一个年轻女子独自坐在桌子前。叙述者的声音说：“正是在这个酒吧里，我遇见了阿奈特。”

叙述者对他来巴黎之前的一切都将缄口不语：仿佛他的生活是从那一刻才开始的。于是他开始讲述起他如何认识阿奈特的；但是，从这一时候起，某些细节和矛盾就应能很清楚地表明，他正在撒谎。比如说，兴许是，叙述者所说的和人们在银幕上所看到的之间的一种尖锐对立：他和阿奈特之间的一场戏，其中并没发生什么大事情，却显示出一种重大提防，甚至是一种敌对。而她引导他——而这看起来几乎是违背他的意愿的——说起了另外一个男人，名叫让·罗宾的人。

叙述者的嗓音开始讲述他如何认识让·罗宾的。

人们又一次看到那条街，那个酒吧，酒吧中，让·罗宾独自一人坐在一张桌子前（人们此前曾经看到过他的一幅照片），这时候，嗓音宣告说：“正是在这个酒吧里，我遇见了让·罗宾。”

整部电影期间，故事会以同样的方式展开：叙述者试图构建一段微不足道的故事进展，或者，无论如何，他自己在这故事中是无辜者。但是，别的人物，还有事件本身，随时随地都会来纠正他的说法，或者使他改变方向。

真相将从这些互相影响中渐渐构成，它可以简述如下：叙述者曾经跟罗宾一起出发去参加一种很严峻的冒险，比如说，去美国贩卖假画，最后只有他一个人从那里返回。等他回到巴黎后，他说罗宾已经死了——他还给出了这件事的所有细节——还讲述了罗宾是如何把领导这一团伙的重任委托给了他。因为罗宾以前是团伙头领，同时也是阿奈特的丈夫。这位叙述者编造，撒谎，诱导，而对于更被认可的、更为卑鄙的统治形式——例如讹诈、威胁、揭发（他应该也是警察的眼线）——也没有表现出任何犹豫，并渐渐成功地取代了失踪者的地位，既成为了团伙的头头，也成了罗宾家的主人，甚至

还上了阿奈特的床。

但是，尽管他迷惑、引诱、统治了所有其他人，他却似乎没能跟他们交上朋友。他无疑赢得了敬畏和钦慕，但可能也遭到了痛恨。他是篡权者，他每时每刻都像是一个撒谎者。由于他有取之不尽用之不竭的想象力，并且老是在那里装腔作势，他总能成功地把形势控制在对他有利的范围内。但是，所有人都对他心怀疑虑，他跟阿奈特以及其他人之间的关系也变得越来越紧张。

有一次（是不是想软化他们一下呢？），他甚至对他们讲起了想象之中他自己的死亡。他还竭力尝试用另外的谎言来赢得阿奈特的爱，因为她尽管已经献身给了他，甚至已经跟他生活在了一起，却始终显得与他格格不入，跟他保持着一种距离，对他表现出一种冷淡，甚至可说是某种轻蔑。

很自然，其他人发现了罗宾并没有像这个主人公所说的那样死了；他们甚至怀疑是后者故意要摆脱他的头领，他兴许把罗宾出卖给了美国警察，或者想办法让罗宾消失了。于是，他编造出另外的故事，试图摆脱干系；而有一个时期，事情似乎证明了他有理。

但是，当我们的主人公——叙述者在酒吧里，又一次对老板讲起了让·罗宾之死的另一个新版本时，他看到老板顿时变了脸色，他也马上明白发生了什么事：正是罗宾本人刚刚走进了酒吧，现在就站在他的身后。叙述者转过身来，面对着他。

但是，酒吧中的所有其他人，慢慢地聚集在了他们早先的头领身边。这一位没有作一句解释，只是从他的衣兜里慢慢地掏出一把枪，对准了篡权者，后者试图最后一次作出解释，为自己辩解，但罗宾开了枪。篡权者倒在地上，就在吧台脚下，没有人朝他做出一个动作……除了阿奈特，她匆匆地扑向他的尸体，趴在上面号啕大哭，突然爱上了这个已经死了的人……

其他人顿作鸟兽散。酒吧中空空如也。阿奈特决心一走了之。这时候，美国人却从地上爬了起来。他并没有中弹，他只是假装死了，为了躲避另一位复仇。镜头渐渐对准了他，直到把他定格为特写镜头，而他则又一次开始讲了起来……撒起谎来。电影也由此结束。

除了叙述者、罗宾、阿奈特和酒吧老板，团伙中还有两个成员在这电影中也具有相当的重要性：一个有着未来计划的姑娘，要“在西班牙建城堡”，还有一个男

子，他除了做别的事之外，还频频劝说美国人在悲剧发生前快快逃走，只不过没有说服他。

剧本大纲

出版说明

这是电影大纲的片断，由制片方提交给国家电影中心预算资助委员会。在这第二个文本中，让-保尔·贝尔蒙多的名字消失了，人物不再以“戈登·马克·奈伊”的姓名出现，而冠名以“让”或“鲍里斯”，这两个名字将被阿兰·罗伯-格里耶再三用在他此后的电影中。该文本从未发表过。

一 导 言

电影剧本初样所采用的这一不太正统的写作方式，是由作者所感兴趣的创作模式决定的。这一方法已经在电影《欧洲快车》中得到了试验，我们在此还会对它作一简短概述。试验的结果总体来说是很令人满意的，它将有助于在这里把一种新的电影话语的研究进一步推向深入。

A. 持恒的虚构

这类电影的共同主题，是一种对虚构故事的展开过程所作的反思；它要做的，并不是“让”观众“相信”

他们看到或者听到的东西的物质现实，而正相反，它要指出的是，叙述的所有元素都是虚构的。然而，这一想象出的现实也并非一种无动机游戏，因为它确实在尝试着确定我们的精神思想跟现实世界所维系的关系。

这些关系永远都不凝固于最终形式之中：生动的形式，尽管其结构常常很是严格，它们毕竟还是一些变动中的形式。它跟这样一种思想正好相反，即谋求从一开始起就为整部电影确立精确的分镜头剧本，而让其他的一切（镜头拍摄、蒙太奇，等等）都随之与它相适应。电影从最初的大纲起，一直到最终的剪辑为止，应该始终处在持恒的虚构状态中，其中的每一个阶段，电影的整体或部分都应该受到质疑。

然而，“即兴电影”这一术语却不适合用来称呼这一处理方式，因为实际上正好相反，这一方式要求一个很长的准备阶段，还要撰写一大堆工作资料。这些文本跟传统的电影剧本的不同之处，仅仅在于它们的特点是片断的、不连贯的、流动的，有时甚至是自相矛盾的，几乎始终是假设的。因此，也就不必为接下来要读到的书页中大量存在的条件式句子以及“兴许”、“或许”等词语而惊讶。它们中的某一些将在随后的阶段中得到解